



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: Tradução Audiovisual

Carga horária: 64h – 04 créditos

Semestre: 2025.2

Docente(s): Fabio Nunes

E-mail: fabionunes77@gmail.com

Datas e horários: Terças, de 14h às 18h, extensiva de forma híbrida.

CALENDÁRIO PROPOSTO (PASSÍVEL DE ALTERAÇÕES)

Aula	Data	Conteúdo
1	09/09	Panorama da tradução audiovisual.
2	16/09	Conceitos iniciais sobre tradução audiovisual.
3	23/09	Estudos e práticas em legendagem
4	30/09	
5	07/10	
6	14/10	Estudos e práticas em dublagem
7	21/10	
8	04/11	
9	11/11	Estudos e práticas em audiodescrição
10	18/11	
11	25/11	
12	02/12	Estudos em interpretação
13	09/12	
14	16/12	Estudos em adaptação fílmica
15	06/01/26	
16	13/01/26	Conclusão da disciplina.

EMENTA

Esta disciplina de caráter teórico-prático tem como objetivo discutir as especificidades da Tradução Audiovisual (TAV), com foco nas questões técnicas, nos parâmetros e nos softwares utilizados para a produção e disponibilização de traduções. A disciplina abordará as diferentes modalidades de TAV voltadas para a promoção de acessibilidade a públicos diversos, como legendagem, dublagem, audiodescrição e tradução para surdos e ensurdecidos. Serão refletidos os avanços e as pesquisas na área, bem como as metodologias aplicadas, visando sensibilizar os alunos para a importância do desenvolvimento de futuras pesquisas no campo. Além disso, o curso proporcionará aulas práticas para o uso de softwares especializados, essenciais na realização de traduções audiovisuais. O objetivo é oferecer uma compreensão abrangente da inserção da TAV nos Estudos da Tradução, refletir criticamente sobre as metodologias existentes e capacitar os alunos no uso das ferramentas tecnológicas mais relevantes para a área.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- Panorama da tradução audiovisual;
- Conceitos iniciais sobre tradução audiovisual;
- Estudos e práticas em legendagem;
- Estudos e práticas em dublagem;
- Estudos e práticas em audiodescrição;
- Estudos em interpretação;
- Estudos em adaptação fílmica.

METODOLOGIA

Aulas expositivas e dialogadas, baseadas em leituras; debates de textos propostos; apresentações orais individuais, orientação e programação de práticas em tradução audiovisual.

AValiação

Assiduidade e participação nas aulas; atividade prática de tradução audiovisual; escrita de artigo sobre processo de tradução.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARAÚJO, V. L. S.; ALVES, S. F.; MAUCH, C.; NEVES, S. B. **Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis**. Brasília: Ministério da Cultura/Secretaria do Audiovisual, 2016. Disponível em: <https://inclusao.enap.gov.br/wp-content/uploads/2018/05/Guia-para-Producoes-Audiovisuais-Acessiveis-com-audiodescricao-das-imagens-1.pdf>. Acessado em: 02 fev 25.

ALVES, F.; GONÇALVES, J. L.; SZPAK, K. S. **Some thoughts about the conceptual / procedural distinction in translation: A key-logging and eye-tracking study of processing effort**. MONTI: Monografias de traducción e interpretación, p. 151-175, 2014.

ARAÚJO, V. L. S.; MONTEIRO, S. M. M.; VIEIRA, P. A. Legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE): um estudo de recepção com surdos da região Sudeste. **TRADTERM**, v. 22, 2013, p. 273-292. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/69132> Acessado em 22 de novembro de 2024.

ARAÚJO, V. L. S.; ASSIS, Í. A. P. A segmentação linguística na legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) de ‘Amor Eterno Amor’: uma análise baseada em corpus. In: NOVODVORSKI, A.; FINATTO, M. J. B. (orgs.) **Letras e Letras**, Uberlândia, v. 30, n. 2, p. 156-184, jul/dez. 2014.

DANTAS, J. F. L. **A priorização de informação na audiodescrição do desfile de escola de samba**: uma proposta metodológica com o uso do rastreador ocular. 2012. 110 f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada, Universidade Estadual do Ceará, Fortaleza, 2012. Disponível em: <http://www.uece.br/posla/download/dissertacoes-por-turma-2011-a-2019/> Acessado em 20 de jan de 2025.

DÍAZ CINTAS, J.; ANDERMAN, G. **New Trends in Audiovisual Translation**. Bristol, UK: Multilingual Matters, 2009.

DÍAZ CINTAS, J.; REMAEL, A. **Audiovisual Translation**: Subtitling. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2007.

D’YDEWALLE, G.; DE BRUYCKER, W. Reading native and foreign language television subtitles in children and adults. In: HYONA, J.; RADACH, R.; DEUBEL, H. (Org.). **The mind’s eye**: cognitive and applied aspects of eye movements. Oxford, UK: Research Lirias, 2003. p. 671-684.

FARIA, N. G.; SILVA, D. C. Legendas e janelas: questão de acessibilidade. **Revista Sinalizar**, v.1, n.1, p. 65-77, 2016. Disponível em: <https://www.revistas.ufg.br/revsinal/article/view/36156>. Acessado em 08 de fev de 2025.

FREDDI, M.; LURAGHI, S. Titling for the opera house: a test case for universals of translation? In: INCALTERRA, L.; BISCIO, L.; MHAINNIN, M. A. N. **Audiovisual translation**: subtitles and subtitling. Oxford: Peter Lang, 2011. p. 55-86.

JIMENEZ HURTADO, C. **Traducción y acessibilidade**. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de TAV. Frankfurt: Peter Lang, 2007.

MARTINEZ, Sabrina L. Tecnologia digital, acessibilidade e novos mercados para o tradutor audiovisual. PUC-Rio, **Tradução em Revista** 11, 2011/2, 1-8. Disponível em: http://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=OUTPUT&fas=178&NrSecao=44%20. Acesso em: 10 jan. 2025.

QUADROS, Ronice Müller de. **O tradutor e intérprete de Língua Brasileira de Sinais e língua portuguesa**. Brasília: MEC/SEESP, 2004.

VIEIRA, P. A.; ARAÚJO, V. L. S.; CHAVES, E. G.; MONTEIRO, S. M. M. A segmentação na legendagem do documentário Globo Repórter: uma análise baseada em corpus. In: PONTES, V. O. et al. (Org.). **A tradução e suas interfaces**: múltiplas perspectivas. Curitiba: Editora CRV, 2015. p. 65-85.

VIEIRA, P. A.; TEIXEIRA, E. N.; CHAVES, E. G. Caminhos do olhar: a movimentação ocular de espectadores surdos durante a exibição de vídeos legendados. In ARAÚJO, V. L. S.; ALVES, S. F. **Trabalhos em Linguística Aplicada**. Dossiê: Tradução Audiovisual Acessível, vol.56 no 2, 2017, 493-526. Disponível em: https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132017000200009 Acessado em 15 de dezembro de 2024.

VIEIRA, P. A.; ARAÚJO, V. L. S. A influência da segmentação linguística na recepção de legendas para surdos e ensurdecidos (LSE) em documentários televisivos. **Domínios de Lingu@gem**. Uberlândia, vol. 11, n. 5, dez. 2017, 1797 – 1824. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/36913> Acessado em 21 de julho de 2024.